Porównanie tłumaczeń Hioba 22:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo (wprawdzie) poniżono, lecz (jak) powiedziałeś – pychę, a tego, kto nisko zwraca oczy,\* (On) wybawia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż Bóg — jak zauważyłeś — utrąca ludzką pychę, lecz ludziom pokornym zsyła wybawienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy *inni* będą upokorzeni, ty powiesz: Będzie wywyższenie, bo Bóg zbawia pokornego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy inni zniżeni będą, ty rzeczesz: Jam jest wywyższon; bo tego, co jest uniżonych oczów, Bóg zbawia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo kto się poniży, będzie w sławie, a kto spuści oczy, ten zbawion będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On pychę wyniosłych uniża, tych, co oczy spuszczają, wybawia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż Bóg poniża pysznego, lecz wybawia pokornego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On uniża pychę wyniosłych, a wspiera tych, którzy spuszczają oczy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo tamci zostaną upokorzeni, a ty będziesz mówił z dumą. Kto jest pokorny, będzie zbawiony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On pychę wyniosłych uniżył, wspomaga zaś tych, którzy mają wzrok spuszczony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ти себе упокорив, і скажеш: Звеличився, і спасає того, що схиляє очі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby kogoś poniżyli, a ty zawołasz – patrz wyżej; to Bóg wspomoże tego, kto będzie uniżonych oczu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo gdy będziesz mówił butnie, na pewno dojdzie do upokorzenia; lecz wybawi on tego, kto oczy ma spuszczone. |

1. 1) tego, kto nisko zwraca oczy, עֵינַיִם ׁשַח : idiom: poniżonego l. upokorzonego, pokornego. [↑](#footnote-ref-2)